Для тех, кто желает научиться переводить фильмы и сериалы для озвучивания, субтитрирования и дубляжа Школа аудиовизуального перевода, ООО «РуФилмс» и переводческий факультет НГЛУ им. Н. А. Добролюбова **20-21 ноября 2014 г.** проводят краткий курс дополнительного переводческого образования **«Аудиовизуальный перевод для профессионалов»**. По отзывам переводчиков, прослушавших данный курс, это – «серьезный шаг повышения профессионального мастерства».

Занятия ведет генеральный директор ООО «РуФилмс» Алексей Владимирович Козуляев.

Программа курса «Аудиовизуальный перевод для профессионалов»:

1. Теоретические основы аудиовизуального перевода. Основные компетенции, которыми должен обладать аудиовизуальный переводчик.
   1. Общие
   2. Языковые
2. Общекинематографические компетенции (язык кино, правила монтажа, иные правила и особенности). Киносинтаксис.
3. Введение в литературно-сценарную составляющую аудиовидеопроизведений. Логика построения аудиовизуальных произведений для кино и ТВ в различных жанрах.
4. Перевод для классического двухмерного субтитрирования.
5. Перевод для закадрового озвучивания – основные стратегии..
6. Перевод для дубляжа – основные стратегии.

Занятия платные. Стоимость обучения – 4500 руб. По окончании курсов выдается сертификат «РуФилмс».

Желающие продолжить работу в этом направлении в ООО «РуФилмс» могут по завершению курса пройти тестирование.

Заявки на участие (анкету абитуриента) просим направлять на два адреса: [avkozulyaev@rusubtitles.com](mailto:avkozulyaev@rusubtitles.com) и [artist232@rambler.ru](mailto:artist232@rambler.ru).

|  |  |
| --- | --- |
| АНКЕТА АБИТУРИЕНТА | |
| ФИО \* |  |
| Год рождения \* |  |
| Электронная почта для оповещений |  |
| Какое учебное заведение закончили /обучаетесь \* |  |
| Опыт перевода (направление, примерный объем и т.д.) |  |
| Язык (для практических занятий) \* |  |
| Приходилось ли Вам переводить аудиовизуальную продукцию (фильмы, программы, сериалы) для себя или по работе? |  |
| Сформулируйте свою цель обучения на данном курсе (коротко, в произвольной форме) |  |
| Дополнительные сведения (если что-то хотите сообщить дополнительно) | |
|  | |
| \* обязательные пункты |  |